1960

Tewa

George Naranjo
Christine Naranjo
Randall Spiers

SIL-UND

Follow this and additional works at: https://commons.und.edu/sil-work-papers

Recommended Citation
Naranjo, George; Naranjo, Christine; and Spiers, Randall (1960) "Tewa," Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session: Vol. 4 , Article 4.
DOI: 10.31356/silwp.vol04.04
Available at: https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol4/iss1/4

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact zelieh.yousif@library.und.edu.
Building a Room

1. niz' be' póvi-ví ōkú nú'í é'-tēhwákhutā? / 
   here apple flower's hill near we-it house-building / 
   Here at Apple Blossom's (place), up on the hill, we're building a room.

2. ó' títú piye wiyá é'-sówénde / 3. nap'ox̂̂nh-dí é'-kůyé? / 
   there back at another we-it are adding/ 
   adobe-with we-it are building/ 
   We're adding another one there at the back. We're building it out of adobes.

4. hērā o'i fe'-á é'-hí'jo / 
   and those poles we-them are stripping and we-them straight are cutting / 
   We're stripping those poles and cutting them straight.

5. ō'adá-há' wiyá iví-tō'kwē'mā / 6. é'nap'ox̂̂hmá-ráhá / 
   tomorrow again we will work / 
   We're going to work again tomorrow. 
   We'll make some mud and lay some

nap'ox̂̂nh-dá wiyá é'-kwokwē'mā / 7. hērānho é'-bōnairí hé'ribo / 
   adobe again we-them will lay/ 
   So that we-it to finish early 
   So that we will finish it early

wá? i-t?i?an píribo / 
   still it get's cold before / 
   before it gets cold.
Chased by Dogs

1. hância p?ocipà?nge-ri o-?prì wèn cé din-xe·pi· / a while ago Guachapangu-from I coming some dogs they-me chased/ A while back when I was coming from Guachapangue, some dogs chased me.

2. hérì háñho dì-xenjavé/ and very much they ran after me/ I very much they-me ran after me.

3. hêrá viyá vi?á ó·je·ríá and another one they-him meeting They really came at me. They(2) met another (dog) and

4. I-árá háñho dàen-nьяnde-bo / 4. nà háñho dì-pìhpìrì with him very much they(2) fought/ I very much they-me scared They really scared me

o-jà / I ran away/ so I ran away.

Going in the Window

1. màp· Qa· o· Mrs. Speirs-vì? piye gi-màp· / 2. òwerà o· this day there Mrs. Speirs’ (place) to we went/ from there there Today we went to Mrs. Speirs’ (place). And from there to

Teresita-vì? piye/ 3. hêrá nàp· piyá gi-pà· / 4. hêrá nàmbí fòri-á Teresita’s to/ and here to we came/ and our door Teresita’s (place). And we came here. And our door

nàgin-xukoripì/ 5. hêrá Larry-á ó·to gi-xwafòri i?ngerì in not it-for-us opened/ and Larry ve-him put window through the wouldn’t open. And we put Larry through a window to open the

nàpì?in fòri ò-hù·iri/ 6. handiriho gi-cà·/ 7. hêráhà· other door he to open/ that-may we entered/ and then other door. That’s how we got in/ Then Mrs. Speirs

írs. Speirs-dà din-korì?an nàmbì xwafòri / 8. háñho hì·wò?ndì Mrs. Speirs she-for-me fixed my window/ very much good That woman

írs. Speirs she-for-me fixed my window/ that woman

t?ò·?ì na-màp· nàpì kwi· / worker she is this woman/ is a real good worker.
The Turtle and the Rabbit

1. There somewhere not a rabbit-with a turtle-with they(2) run are-going-to/ Once upon a time a rabbit and a turtle were going to run a race.

2. The rabbit very he was fast and so this turtle not he wanted The rabbit was a swift runner, so the turtle didn't want to run with him.

3. but he-him kept talking to and so they(2) ran/ He kept talking to him, so they raced.

4. they(2) to run/ They were going to run.

5. behind he-him left/ And again this rabbit he looked around when

6. And so he lay down to rest.

7. And so he lay down to rest. And so he lay down to rest.

8. So he got there first, and the turtle shouted to

9. this turtle / get up get up 'I-you beat

10. "Get up, get up, I beat you."

11. And when he turned again the turtle was there first and so he beat him.
Making Pottery

1. wé·mu·áho gi-piʔinnóóbhé·(męʔn)/
   once we red-clay went to get/
   At one time we used to go get red clay. We came on foot,
   gi-piʔin(n)/
   we came
   we-it brought and then we-it set to dry/
   carrying it on our backs. After we brought it we set it to dry.

2. t?úkʔiʔgiri mangeriho
   (carrying) on back by foot

3. ʔ·kán-dáhá ʔ·ta·k?wó·ʔó/
   we-it brought and then we-it set to dry/
   we-it brought and then we-it set to dry.

4. gíñ-ta·ráhá ʔ·p?ohsande
   it-for-us dried and then we-it soak/
   After it dried, we soaked it.

5. ʔ·p?ohsa·ráhá
   we-it soaked and then
   After we soaked it

6. wíyá Gáangí? í-xe·sógénde
   we-it knead blue-sand with/
   we kneaded it with blue sand.

7. wíjën
   we-it to make either water jug or pottery something/
   we-it to make either water jug or some kind of pottery.

8. ʔ·pú·xwí·nabe
   neck that work it is /
   A double-neck

9. ʔ·pú·xwí·gíbowa·rahaho ʔ·c?amp?oʔáʔo·rähá
   We-it finish scraping the bottom and then we-it newly wet and then
   After we finish sanding the base we wet it again and then polish it.

10. ʔ·xwí·kambowa Ìheráhá ʔ·ta·do /
    we-it polish/
    We finish polishing it and then we sketch a design.

11. Ìheráháho hë·wówá ʔ·xosande
    and then a few (?) we-them having polished we-them bake/ much
    Then, having polished a few (?), we bake them. It's a lot

12. Iviwó
    and then a few (?) we-them having polished we-them bake/ much
    Then, having polished a few (?), we bake them. It's a lot

13. t?ô· na-mü·/ p?iʔi·á féndí·á ʔ·xosande féndí·áho
    work it is/
    red-and black-and we-them bake black
    We bake both the red and the black ones; the black we

14. ʔ·sâʔchüwendo p?iʔi·áho wíʔ·cpiʔ/ Ìhí ʔá haʔmëbibó
    we-them manure-dye red not-we-them-do/
    Those same dye with manure, but not the red. Those are finished

na·bóvarín/n/
they are finished/ like that.